

1. Das heutige Familienrecht, welches z. T. auf die klassische „Hausfrauen-Ehe“ zugeschnitten ist, passt nicht mehr in unsere Zeit der Doppelverdiener-Ehen.

Dnešní rodinné právo, které vychází z tradičního pojetí manželství, ve kterém je výdělečně činný pouze muž, již není dostačující s ohledem na dnešní manželství, ve kterém jsou výdělečně činní oba partneři.

KS: Současné rodinné právo, které je částečně **vytvořeno z** klasického manželství, ve kterém je žena v domácnosti, již nezapadá do současného manželství, ve kterém chodí do práce oba manželé.

AK: Dnešní rodinné právo, které je z části **přizpůsobeno** klasickému pojetí „**Manželství** v domácnosti“, již neodpovídá současné tendenci manželství se dvěma příjmy.

IH: Dnešní rodinné právo, které je částečně **cílené** na manželství, kdy je žena v domácnosti, již nezapadá do naší **doby svazku** pracujících manželů.

2. Immer mehr Paare haben sich einen Ehevertrag durch einen Anwalt aufsetzen lassen, um Ihr Vermögen durch Gütertrennung im Falle einer Scheidung zu schützen.

Čím dál více párů si nechává právníkem **sepsat/ navrhnout** předmanželskou smlouvu, aby chránili svůj majetek v režimu odděleného vlastnictví v případě, že by došlo k rozvodu.

KS: Stále více párů si nechalo právníkem připravit předmanželskou smlouvu, aby tak chránili svůj majetek **režimem** odděleného jmění manželů pro případ rozvodu.

AK: Stále více párů si nechává **právním zástupcem** vypracovat předmanželskou smlouvu, aby v případě rozvodu **ochránili** svůj majetek **během** rozdělování společného jmění manželů.

IH: Stále více páru si nechává právníkem sepsat předmanželskou smlouvu, aby režimem odděleného vlastnictví chránili své jmění v případě rozvodu.

3. Durch einen Ehevertrag können Unterhaltsansprüche vermieden und **Versorgungsansprüche** ausgeschlossen werden.

Předmanželskou smlouvou se můžeme vyvarovat nároků na výživné a vyloučeny jsou i nároky na zaopatření, např. penzijní.

KS: Díky předmanželské smlouvě je možné vyhnout se vyživovací povinnosti a vyloučit **penzijní nároky**.

AK: Uzavřením předmanželské smlouvy se lze vyhnout požadavkům na výživné a vyloučit případné vymáhání **nákladů na zaopatření**.

IH: Předmanželskou smlouvou se mohou vyvarovat nároku na výživné a vyloučit nárok na zaopatření.

4. Vor allem in folgenden Fällen wird ein Ehevertrag ernsthaft erwogen: bei einer Doppelverdiener-Ehe ohne Kinder, wenn ein Ehepartner vermögender ist, als der andere oder bei einer Unternehmer-Ehe bzw. Ehe mit Selbstständigen, wo der Fortbestand der Firma oder des Gewerbes durch Erbsprüche und Erbstreitigkeiten ernsthaft bedroht sein könnte.

Především v těchto případech vážně zvažujeme předmanželskou smlouvu: v případě manželství, kde jsou výdělečně činní oba partneři a nemají děti, v případě, že je jeden z manželů bohatší než ten druhý, nebo podniká, případně je osobou samostatně výdělečně činnou, kde by další existence firmy nebo živnosti mohly nároky na dědictví a dědické spory vážně ohrozit.

KS: Především v **následujících** případech bývá předmanželská smlouva vážně zvažována: manželství, ve kterém oba manželé vydělávají a nemají děti; kde je jeden z manželů movitější než druhý; v manželství podnikatelů, případně manželství se

soukromníkem, kde další existování firmy či živnosti může být vážně ohroženo nároky na dědictví a dědickými spory.

AK: Zvláště v následujících případech je záhodno pečlivě zvážit uzavření předmanželské smlouvy: bezdětné manželství se dvěma příjmy, zvláště pokud je jeden z manželů movitější než druhý, dále v případě, že jeden z manželů nebo oba (spolu)vlastní podnik, respektive jsou oba samostatně výdělečně činní, kde by mohla být další existence společnosti či podniku vážně ohrožena dědickými nároky a spory o dědictví.

IH: Především v následujících případech by měla být opravdu zvážena předmanželská smlouva: v manželství bez dětí, v kterém je jeden z manželů zámožnější než druhý, nebo u manželství podnikatelů, příp. u manželství soukromníků, při kterém může být , nároky na dědictví a spory v dědickém řízení vážně ohrožena existence firmy nebo živnosti.

5. Ohne Ehevertrag gilt die Regelung für eine gesetzliche Zugewinnngemeinschaft, d.h. dass durch Vergleich des Anfangs- und Endvermögens für jeden Partner der Vermögensüberschuss geteilt wird.

Bez předmanželské smlouvy platí právní úprava vypořádání zákonného majetkového režimu přírůstku, tzn. že se srovnáním počátečního a konečného majetku se umožní rozdělení majetkového přebytku mezi oba partnery.

KS: Bez předmanželské smlouvy platí pravidlo pro zákonné vyrovnání majetku nabytého během manželství, to znamená, že **porovnáním** počátečního a konečného majetku každého partnera je rozdělen majetkový přebytek.

AK: Pokud manželé neuzavřeli předmanželskou smlouvu, vstupuje v platnost **směrnice** pro majetkové vyrovnání společného jmění manželů, t.j. **srovnáním** počátečních a koncových aktiv každého z partnerů je zjištěný přebytek rozdělen mezi obě strany.

IH: Bez předmanželské smlouvy platí úprava pro zákonné společné jmění manželů, tzn. že porovnáním počátečního a koncového jmění manželů je **jeho** přebytek rozdělen **mezi** oba partnery.

6. Bei einem beträchtlichen Wertzuwachs bei Immobilien oder bei einer Firma kann eine Regelung durch Ehevertrag ratsam sein.

Při značném růstu hodnoty nemovitostí nebo firmy může být předmanželská smlouva vhodným řešením.

KS: Při výrazném přírůstku hodnoty nemovitostí nebo firmy může být regulace předmanželskou smlouvou vhodná.

AK: Při značném nárůstu hodnoty ceny nemovitosti nebo firmy je sjednání předmanželské smlouvy žádoucí.

IH: U podstatného nárůstu hodnoty nemovitostí nebo firmy může být **ujednání formou manželské smlouvy** vhodné.

7. Bei der Nichtexistenz des Ehevertrags gilt die gesetzliche Erbfolge.

V případě, že neexistuje předmanželská smlouva, platí zákonná posloupnost dědiců.

KS: Pokud předmanželská smlouva nebyla uzavřena, platí dědění ze zákona.

AK: V případě neexistence předmanželské smlouvy platí zákonná **dědičná** posloupnost.

IH: Bez předmanželské smlouvy platí zákonná posloupnost dědiců.

8. Der Ehegatte erbt neben den Verwandten der ersten Ordnung, also Kindern und Enkeln, ein Viertel und neben Verwandten der zweiten Ordnung, also Eltern und Geschwistern des Erblassers, die Hälfte (§ 1931 Abs. 1 BGB).

Manžel/manželka dědí vedle příbuzných prvního stupně, tedy dětí a vnoučat, čtvrtinu a vedle příbuzných druhého stupně, tedy rodičů a sourozenců zůstavitele, polovinu (§ 1931 odst. německého Občanského zákoníku, BGB).

KS: Manžel/manželka dědí vedle příbuzných první dědické skupiny, tedy děti a vnoučata, jednu čtvrtin a vedle příbuzných druhé dědické skupiny, tedy rodičů a sourozenců zůstavitele, ve výši jedné poloviny (§ 1931 odst. 1 německého občanského zákoníku).

AK: Manžel dědí, pokud existují příbuzní prvního řádu, tedy děti a vnoučata, jednu čtvrtinu, a pokud existují jen příbuzní druhého řádu, tedy rodiče a sourozenci zůstavitele, jednu polovinu (§ 1931 Odst. 1 občanského zákoníku).

IH: Manžel dědí před příbuznými první třídy, tedy dětmi a vnoučaty čtvrtinu, a před příbuznými druhé třídy, tedy rodiči a sourozenci, polovinu. (§ 1931 čl. 1 BGB).

9. In Deutschland macht die Verschuldung des Partners nicht einen Ehevertrag sinnvoll, da durch die Heirat und die Zugewinnngemeinschaft die Eheleute nicht für die Schulden des anderen haften.

V Německu nemá v případě zadlužení partnera předmanželská smlouva smysl, protože sňatek a vypořádání zákonného majetkového režimu přírůstku nečiní manžele odpovědné za dluhy toho druhého.

KS: V Německu není zadluženost partnera důvodem pro uzavření předmanželské smlouvy, protože v manželství a při vyrovnání majetku nabytého během manželství neručí manželé za dluhy toho druhého.

AK: V Německu platí, že v případě zadlužení jednoho z partnerů není uzavření předmanželské smlouvy smysluplné, jelikož uzavření manželství a vznik společného jmění nečiní manžele za dluhy partnera nebo partnerky odpovědnými.

IH: V Německu není ani při zadlužení partnera předmanželská smlouva smysluplná, jelikož se společným jměním manželů neručí za dluhy toho druhého.